



Wee Sing
唱卡拉

圣诞欢乐颂

Wee Sing for Christmas

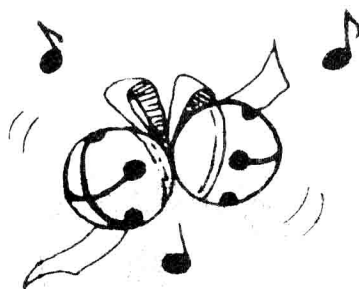
[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普◎编著

CPS 中国对外翻译出版有限公司

Wee Sing
唱呀拉

圣诞欢乐颂

Wee Sing for Christmas



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

圣诞欢乐颂:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3941-6

I. ①圣… II. ①比…②尼…③克…④朱… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084501号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3050号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1984 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3941-6 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

目 录

Here We Come A-Caroling

我们来此报佳音

Here We Come A-Caroling 我们来此报佳音	6
Deck the Halls 布置厅堂	7
We Wish You a Merry Christmas 我们祝你圣诞快乐	8
O Christmas Tree 哦，圣诞树	9
Jingle Bells 铃儿响叮当	10
The Twelve Days of Christmas 圣诞十二天	12
The First Noel 第一个圣诞节	14
Joy to the World 举世欢腾	15
We Three Kings 我们三位国王	16
O Come, All Ye Faithful 哦，来吧，众位信徒	17
O Little Town of Bethlehem 哦，小城伯利恒	18
Away in a Manger 远远降生在马槽	19
Silent Night 平安夜	20

Birthday of a King

君王的誕生日

Birthday of a King 君王的誕生日	22
Fum, Fum, Fum 弗姆，弗姆，弗姆	23
'Twas in the Moon of Wintertime 在冬日的月光下	24
Angel Band 天使乐队	26
Five Little Candles* 五支小蜡烛	27
March of the Kings 国王进行曲	28
Three Great Kings* 三位伟大的国王	29
Wind through the Olive Trees 风吹过橄榄树林	30
Joseph Dearest, Joseph Mine 最亲爱的约瑟夫，我的约瑟夫	30
Born This Night 今夜降生	31
The Little Drummer Boy 小小鼓手	32
Where Is the Baby? 圣婴在何处？	33
Children, Go Where I Send Thee 孩子们，到我差遣的地方	34

What Child Is This? 这个婴孩是谁?	35
Bells Are Ringing 铃儿叮当	36
O Come, Little Children 哦, 来吧, 小孩子们	37
Pat-a-Pan 啪嗒嘭	38
Still, Still, Still 安静, 安静, 安静	39
Coventry Carol 考文垂颂歌	39
Go Tell It on the Mountain 到山顶去宣告	40
The Friendly Beasts 友善的牲畜	41
Rocking 摇你入睡	42

Here Comes Santa Claus

圣诞老人来啦

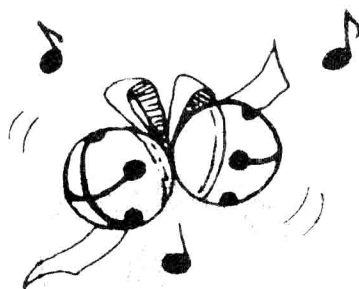
Here Comes Santa Claus 圣诞老人来啦	44
The Chimney* 烟囱	45
Up on the Housetop 在高高的屋顶上	46
When Santa Comes* 当圣诞老人来临	47
Christmas Is Coming 圣诞节就要到了	48
Merrily Caroling 欢乐颂歌	48
Ring, Ring, Ring the Bells 摇啊摇, 摇铃铛	49
Little Bells of Christmas 圣诞小铃铛	49
Santa Claus Is Coming 圣诞老人就要来了	50
Christmas Bells 圣诞铃铛	50
Hear the Jingle Bells 听那铃儿响	51
Five Little Bells* 五只小铃铛	51
Chubby Little Snowman* 胖乎乎的小雪人	52
Three Little Christmas Trees* 三棵小小圣诞树	52
Christmas Day 圣诞日	53
Must Be Santa 一定是圣诞老人	54
We Wish You a Merry Christmas 我们祝你圣诞快乐 (唱歌游戏)	55
Alfie the Elf 小精灵阿尔菲	56
Ring Those Bells 摇响小铃铛	58
Reindeer Are Tapping 驯鹿脚步笃笃响	59
Jolly Old St. Nicholas 快活的圣诞老公公	60
Tapping 敲呀敲	61
Down through the Chimney 顺着烟囱下去	62
索引	63

*标星号的为手指游戏。

Wee Sing
唱呀拉

圣诞欢乐颂

Wee Sing for Christmas



[美] 帕姆·康恩·比尔 苏珊·哈根·尼普 编著

[美] 南茜·斯彭斯·克莱因 绘

朱文君 译

中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目(CIP)数据

圣诞欢乐颂:汉英对照 / (美) 比尔 (Beall, P. C.), (美) 尼普 (Nipp, S. H.) 编著; (美) 克莱因 (Klein, N. S.) 绘; 朱文君译. —北京:中国对外翻译出版有限公司, 2014. 5

(欧美经典儿歌)

ISBN 978-7-5001-3941-6

I. ①圣… II. ①比…②尼…③克…④朱… III. ①英语-儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第084501号

(著作权合同登记: 图字01-2014-3050号)

2007 Edition

Cover illustration copyright © 2002 by Liisa Chauncy Guida.

Copyright © 2002, 1984 by Pamela Conn Beall and Susan Hagen Nipp.

All rights reserved including the right of reproduction in whole or in part in any form.

Published by Prince Stern Sloan, a division of Penguin Young Readers Group, 345 Hudson Street, New York, NY 10014.

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 经 理 / 林国夫

出版策划 / 张高里

策划编辑 / 吴良柱 顾 恬

责任编辑 / 顾 恬 李 颖

封面设计 / 胡小慧

排 版 / 竹页图文

印 刷 / 保定市中国画美凯印刷有限公司

规 格 / 787×1092 毫米 1/16

印 张 / 4

版 次 / 2014年5月第一版

印 次 / 2014年5月第一次

ISBN 978-7-5001-3941-6 定价: 18.00 元 (配光盘)



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版有限公司

目 录

Here We Come A-Caroling

我们来此报佳音

Here We Come A-Caroling 我们来此报佳音	6
Deck the Halls 布置厅堂	7
We Wish You a Merry Christmas 我们祝你圣诞快乐	8
O Christmas Tree 哦，圣诞树	9
Jingle Bells 铃儿响叮当	10
The Twelve Days of Christmas 圣诞十二天	12
The First Noel 第一个圣诞节	14
Joy to the World 举世欢腾	15
We Three Kings 我们三位国王	16
O Come, All Ye Faithful 哦，来吧，众位信徒	17
O Little Town of Bethlehem 哦，小城伯利恒	18
Away in a Manger 远远降生在马槽	19
Silent Night 平安夜	20

Birthday of a King

君王的誕生日

Birthday of a King 君王的誕生日	22
Fum, Fum, Fum 弗姆，弗姆，弗姆	23
'Twas in the Moon of Wintertime 在冬日的月光下	24
Angel Band 天使乐队	26
Five Little Candles* 五支小蜡烛	27
March of the Kings 国王进行曲	28
Three Great Kings* 三位伟大的国王	29
Wind through the Olive Trees 风吹过橄榄树林	30
Joseph Dearest, Joseph Mine 最亲爱的约瑟夫，我的约瑟夫	30
Born This Night 今夜降生	31
The Little Drummer Boy 小小鼓手	32
Where Is the Baby? 圣婴在何处?	33
Children, Go Where I Send Thee 孩子们，到我差遣的地方	34

What Child Is This? 这个婴孩是谁?	35
Bells Are Ringing 铃儿叮当	36
O Come, Little Children 哦, 来吧, 小孩子们	37
Pat-a-Pan 啪嗒嘭	38
Still, Still, Still 安静, 安静, 安静	39
Coventry Carol 考文垂颂歌	39
Go Tell It on the Mountain 到山顶去宣告	40
The Friendly Beasts 友善的牲畜	41
Rocking 摇你入睡	42

Here Comes Santa Claus

圣诞老人来啦

Here Comes Santa Claus 圣诞老人来啦	44
The Chimney* 烟囱	45
Up on the Housetop 在高高的屋顶上	46
When Santa Comes* 当圣诞老人来临	47
Christmas Is Coming 圣诞节就要到了	48
Merrily Caroling 欢乐颂歌	48
Ring, Ring, Ring the Bells 摇啊摇, 摇铃铛	49
Little Bells of Christmas 圣诞小铃铛	49
Santa Claus Is Coming 圣诞老人就要来了	50
Christmas Bells 圣诞铃铛	50
Hear the Jingle Bells 听那铃儿响	51
Five Little Bells* 五只小铃铛	51
Chubby Little Snowman* 胖乎乎的小雪人	52
Three Little Christmas Trees* 三棵小小圣诞树	52
Christmas Day 圣诞日	53
Must Be Santa 一定是圣诞老人	54
We Wish You a Merry Christmas 我们祝你圣诞快乐 (唱歌游戏)	55
Alfie the Elf 小精灵阿尔菲	56
Ring Those Bells 摇响小铃铛	58
Reindeer Are Tapping 驯鹿脚步笃笃响	59
Jolly Old St. Nicholas 快活的圣诞老公公	60
Tapping 敲呀敲	61
Down through the Chimney 顺着烟囱下去	62
索引	63

*标星号的为手指游戏。

Here We Come A-Caroling



我们来此报佳音

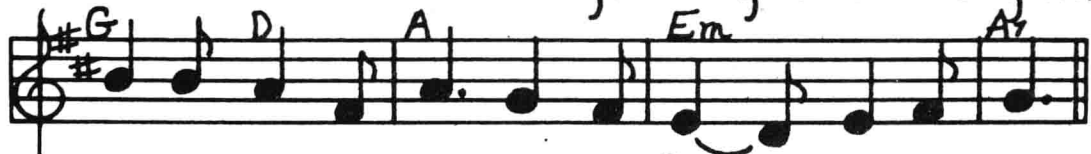
HERE WE COME A-CAROLING

我们来此报佳音

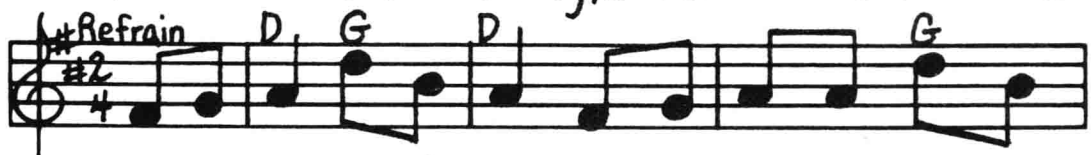
英国歌曲



1. Here we come a-car-ol-ing A-mong the leaves so green;



Here we come a-wan-d'ring, So fair — to be seen.



Love and joy come to you, And to you glad Christ-mas



too; And God bless you and send — you A hap-py New



Year, And God send you a hap-py New — Year.

2. We are not daily beggars
That beg from door to door,
But we are neighbors' children
Whom you have seen before.

(Refrain)

3. God bless the master of this house, 2.
Likewise the mistress, too;
And all the little children
That 'round the table go.

(Refrain)

4. And all your kin and kinsfolk
That dwell both far and near,
I wish you Merry Christmas
And Happy New Year.

(Refrain)

歌词大意:

- 我们来此报佳音，就在青翠的树丛中；
我们漫步在这里，与大伙儿见面那样欣喜。
副歌：愿爱与欢乐伴随你，祝你圣诞快乐无比；上帝祝福你，赐你快乐的新年，
上帝赐你快乐的新年。
- 我们不是平日里的乞儿，
挨家挨户地乞讨，
我们都是邻家的小孩，
你以前曾经见过。（副歌）
- 上帝祝福这宅子的男主人，
同样祝福女主人，
还有所有的小孩子们，
他们都围在桌边。（副歌）
- 祝福你的所有亲属，
无论住得近还是远，
我祝你圣诞快乐，
也祝你新年快乐。（副歌）



DECK THE HALLS

布置厅堂

威尔士歌曲

1. Deck the halls with boughs of hol - ly,
 Fa, la, la, la, la, la, la, la, la. 'Tis the sea - son
 to be jol - ly, Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
 Don we now our gay ap - par - el,
 Fa, la, la, la, la, la, la, la, la. Troll the an - cient
 yule - tide car - ol, Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.

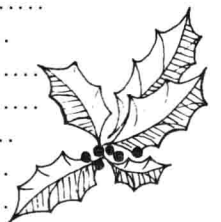
2. See the blazing Yule before us...
 Strike the harp and join the chorus...
 Follow me in merry measure...
 While I tell of Yuletide treasure...
3. Fast away the old year passes...
 Hail the new, ye lads and lasses...
 Sing we joyous all together...
 Heedless of the wind and weather...

歌词大意:

1. 用冬青的树枝布置厅堂, 发啦啦啦啦啦啦啦啦。

享受这欢乐的时光, 发啦啦啦啦啦啦啦啦。
 现在我们要穿上美丽盛装, 发啦啦啦啦
 啦啦啦啦。高唱古老的圣诞歌, 发啦啦
 啦啦啦啦。

2. 望着眼前闪亮的圣诞节……
 拨动竖琴, 加入合唱……
 跟着我加入这欢乐活动……
 我给你讲圣诞节的宝藏……
3. 旧的一年转眼就逝去……
 少男少女们欢迎新年……
 让我们一起欢乐歌唱……
 不要在意风起天转阴……



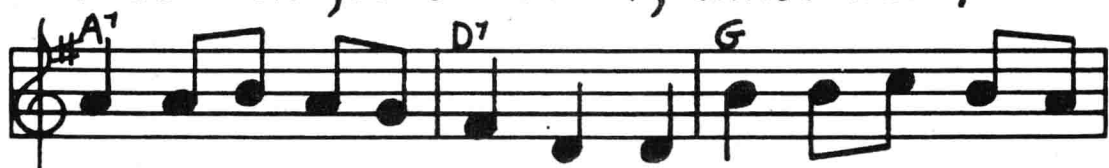
WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS

我们祝你圣诞快乐

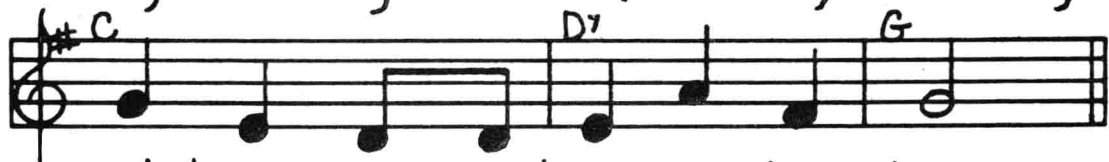
英国歌曲



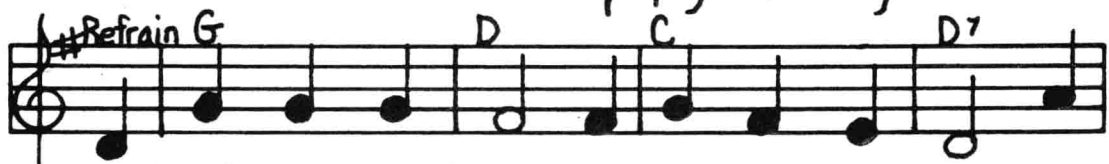
1. We wish you a mer-ry Christ-mas, We



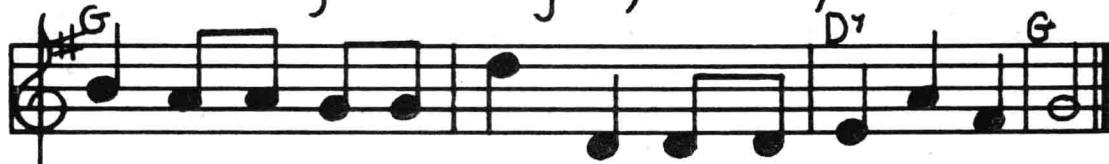
wish you a mer-ry Christ-mas, We wish you a mer-ry



Christ-mas and a hap-py New Year.



Good tid-ings we bring to you and your Kin : We



wish you a mer-ry Christ-mas and a hap-py New Year.

2. Oh, bring us some figgy pudding,
Oh, bring us some figgy pudding,
Oh, bring us some figgy pudding,
And bring it right here.

3. We won't go until we get some,
(3 times)

So bring it right here.

4. We all like our figgy pudding,
(3 times)

With all its good cheer.

5. We wish you a Merry Christmas,
(3 times)

And a Happy New Year.
(Refrain)

歌词大意:

1. 我们祝你圣诞快乐,
我们祝你圣诞快乐,
我们祝你圣诞快乐并新年快乐。
副歌: 美好的消息带给你与亲人,
我们祝你圣诞快乐并新年快乐。

2. 哦, 我们要吃无花果布丁,
哦, 我们要吃无花果布丁,
哦, 我们要吃无花果布丁,
把它拿到这里。

3. 我们吃到布丁才会离开, (3遍)
把它摆到这里。

4. 我们都喜欢无花果布丁, (3遍)
有它大家都欢乐。

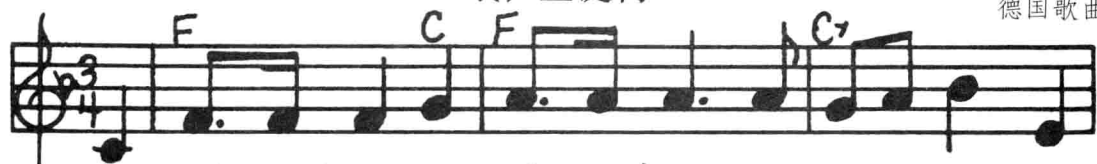
5. 我们祝你圣诞快乐, (3遍)
并新年快乐。(副歌)



O CHRISTMAS TREE

哦，圣诞树

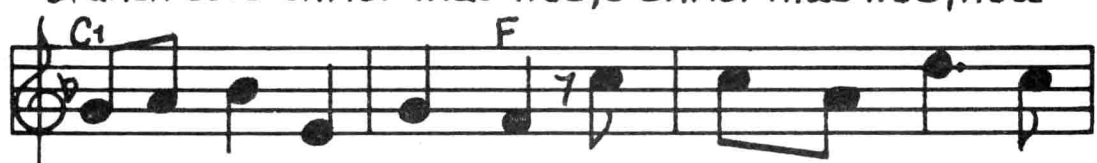
德国歌曲



O Christ-mas tree, O Christ-mas tree, How ev-er green your



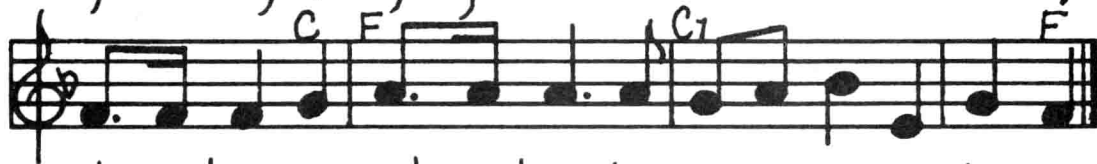
branch-es! O Christ-mas tree, O Christ-mas tree, How



ev-er green your branch-es! They're green when sum-mer



days are bright, They're green when win-ter snow is white, O



Christ-mas tree, O Christ-mas tree, How ev-er green your branches!

歌词大意：哦，圣诞树，哦，圣诞树，你的枝丫万年常青！哦，圣诞树，哦，圣诞树，你的枝丫万年常青！明媚夏天它们碧绿，白雪皑皑的冬日它们葱翠，哦，圣诞树，哦，圣诞树，你的枝丫万年常青！

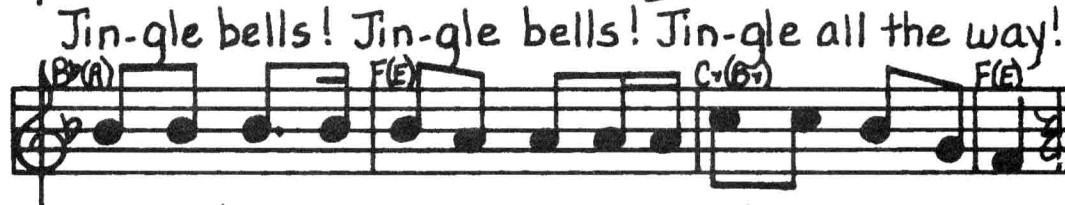
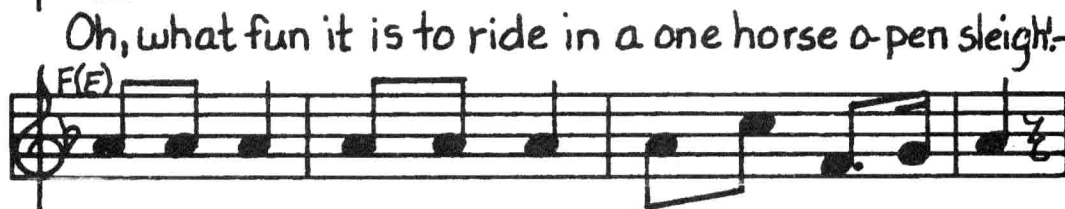
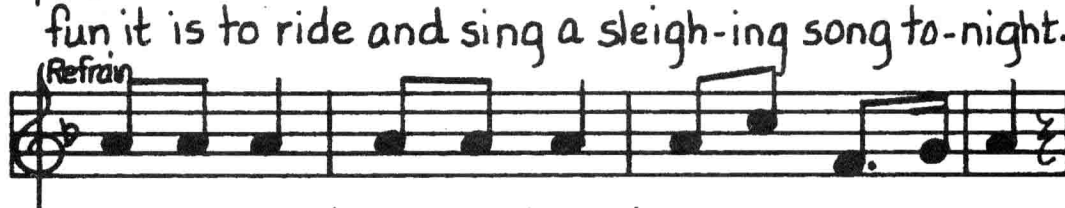
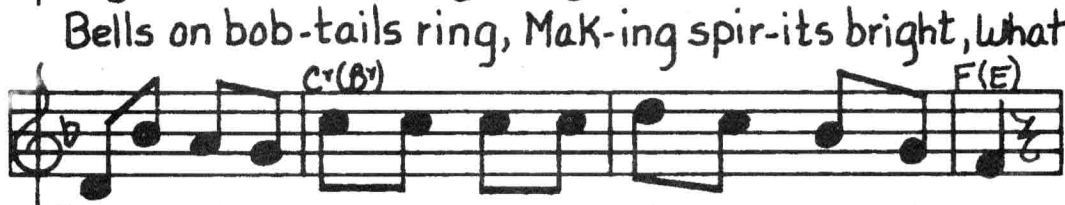
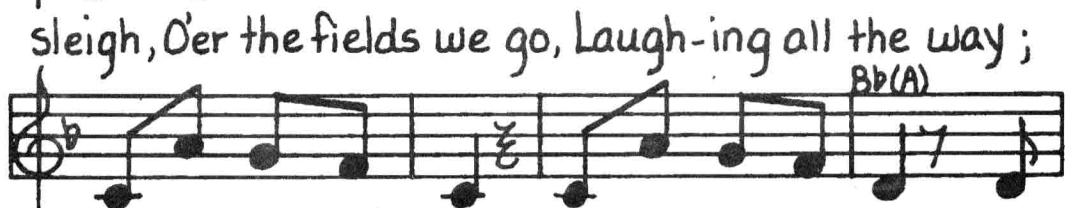
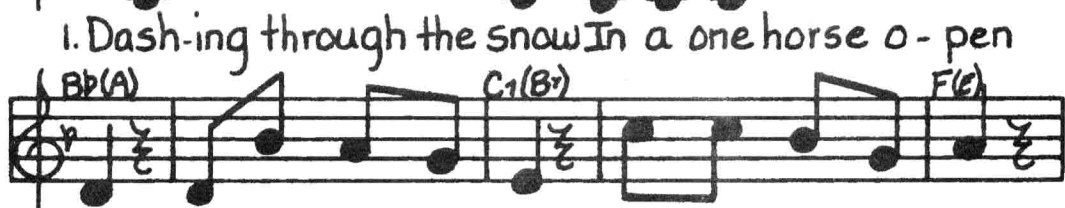


JINGLE BELLS

词: J. P.

铃儿响叮当

曲: 詹姆斯·皮尔庞特



2. A day or two ago
I thought I'd take a ride,
And soon Miss Fannie Bright
Was seated by my side;
The horse was lean and lank,
Misfortune seemed his lot,
He got into a drifted bank,
And we, we got upsot.

(Refrain)

3. Now the ground is white,
Go it while you're young,
Take the girls tonight,
And sing this sleighing song.
Just get a bobtailed bay,
Two-forty for his speed,
Then hitch him to an open sleigh,
And crack! you'll take the lead.

(Refrain)



歌词大意:

1. 冲破大风雪，坐在雪橇上，奔驰过田野，我们一路笑声扬；雪车铃儿响，让精神多爽朗，把滑雪歌儿唱，今夜多欢畅！

副歌：叮叮当！叮叮当！铃儿响叮当！我们滑雪多快乐，我们坐在雪橇上。叮叮当！叮叮当！铃儿响叮当！我们滑雪多快乐，我们坐在雪橇上！



2. 就在几天前，我想要去游荡，芬妮·布莱小姐，她坐在我身旁；那马儿身板瘦，它运气不太棒，一头扎进雪堆里，让我们迷失了方向。（副歌）
3. 大地一片白茫茫，快趁年轻时去闯，带上小姑娘，把滑雪歌儿唱。有了一匹栗色马，一日行千里，快把雪橇套上去，扬鞭飞奔向前方。（副歌）

建议：组织幼儿游戏时，给每个孩子发一只铃铛。在主歌部分带着铃铛跑，在副歌部分停下来摇铃铛。

* 简易的吉他和弦。（若要与钢琴音调相同，吉他变调夹要夹在第一品。）

THE TWELVE DAYS OF CHRISTMAS

圣诞十二天

英国歌曲，1760年

1. On the first day of Christ-mas, my
true love sent to me A par-tridge—in a pear tree.

2. On the second } day of Christ-mas, my true love sent to me
3. On the third }
4. On the fourth }

Two tur-tle doves
Three French hens,
Four cal-ling birds, And a par-tridge—in a pear tree.

5. On the fifth day of Christ-mas, my true love sent to me
Five gold-en rings! Four—cal-ling birds, Three French hens,
Two—tur-tle doves, And a par-tridge—in a pear tree.

